CARTAS DE ESTAMBUL DE LA RED DE JUAN MARÍA RENZO:

8 DE NOVIEMBRE: CARTA DE STEFANO GALATUSO, OBISPO DE MILO

emiliosola@archivodelafrontera.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos Mínimos
Fecha de Publicación: 01/03/2014 y 16/07/2014
Número de páginas: 9
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

De las cartas de Estambul que recoge Juan María Renzo de San Remo en el otoño de 1562, la de Stefano Galatuso, que se dice obispo de Milo y sufragáneo de Constantinopla, está fechada el 8 de noviembre.

Palabras Clave

Espionaje, Mediterráneo, Estambul,

Personajes

Stefano Galatuso, Juan María Renzo, Álvaro de Sande, Sancho de Leiva,

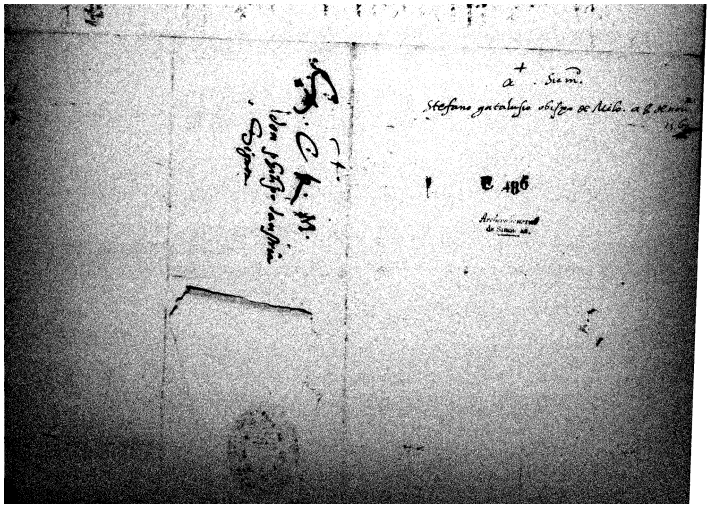
Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito**
- **Procedencia: Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado, legajo 486, (doc. 136)**
- **Tipo y estado: carta, en italiano y ensayo traducción**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Estambul, 8 de noviembre de 1562**
- **Autor de la Fuente: Stefano Galatuso, obispo de Milo**

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

8 DE NOVIEMBRE: CARTA DE STEFANO GALATUSO, OBISPO DE MILO

Entre las cartas que llevará consigo Juan María Renzo a la corte española, hay una singular, de un eclesiástico residente en Estambul, Stefano Galatuso, obispo de Milo, que expone sus servicios de mediador en rescates de cautivos y solicita a su vez mediación para algunos conflictos que tiene en Roma con las autoridades religiosas. Se considera a sí mismo como "confederado" con los otros contactados por Renzo, y se queja de pobreza. Otro perfil interesante de hombre de frontera.



AGS Estado, legajo 486, (doc. 136).
1562, 8 de noviembre, Constantinopla. Stefano Gatalusio, obispo de Milo al rey.

"Sacra Maiesta et signor mio:

Di poi fatta ogni reverentia et honor che merita la sacra maesta vestra in prima domando perdonanza di la presuntione mia di haver animo di scrivere a sua maesta.

Perche gia sono 16 anni et piu che mi ritrovo in queste parte et sempre sono stato a li servitti di la sacra maesta vostra

In rescatar gran numero de li vasali di vostra maesta como e noto a tuto ho'che io solo passo piu de mile ducento anime mandati in Christianità.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

E non dico le patesati et reconsiliati, che ¿havia de dire assai ma si bene si ritroviamo in mani de tirani non manchiamo di far quelque bene et maximi a li domestici de la fede. In agiuti quali si reconosceno lo heror loro non sianno ? volonta de di far bene non manco di spargerli ogni favor et aiuto en tuta la mia gran poverta et piu faria si havesse lo modo perche qui ogni uno voler io sono poverissimo. Io faceva per fina hora in redrisar in christianita de molti spiriti boni.

Ma hora miser Gia Maria Renzo mi ha dato altro thema como servitor divostra maiesta et nostro confederato, io quali ho demostrato pele cose et quelo io valio in queste parte e questo non ho fato mai a persona del mondo vedere.

Ma considerando el suo caminare et negotiare mi sono fidato et dimostratoli per experientia che vostra sacra maiesta catholica tene in sua requisitione infinito numero per lo grandissimo nome che tiene el mondo ¿defensore et protector de la fede di Jesucristo, et certo assai ho desiderato venir per besargli la mano.

Ma la gran povertà mia non mi a lassato ¿mno exortato de molti signori et principi che venise de la sacra maiesta vostra, quali sanno le mie operatione et il mio servire, ma la poverta non mi a lassato.

Se io havesse havuto il modo quando mi frontai al Zante en l'armata turchesca recuperara infinito numero perche il Bassa del Mare hera mio amico et mi dete ogni comodita ¿mane che io volese et cusi vene per fina qua en l'armata seguitando di possere fare il rescato de don Sanco de Leva et de don Alvaro Sandi.

Ma Dio non volse che tucasimo a Sio et bisognava venire qua et tornare in tale modo spese piu de 300 ducati et non fesse multa, he ben il vero che asai capitani et soldati honorati fesse che non capitorno in cativi spiriti finalmente ancora a questi personi capitani dete grande aiuto como vostra maiesta si potra infomrar di loro.

Et tuto questo in laude et honor de Idio et de la sacra maiesta vostra. Et questo faro per ina che io viva offerendomi di vivere et morire in servitio de la sacra maiesta vostra. Et perche non si pol scrivere il tuto, io ho razonato con micer Jan Maria Renzo fidelissimo servitore di la maesta vostra et confederato nostro, et lui potra a boca narrar? Il tuto a vostra sacra maiesta.

Et il besognio perche mi sono usurpate certe mie intrate de certi monaci de la congregatione di Monte Exsino, dicendo che la Abbadia hera loro, tamen per due bule papale dimonstro non esser tuta loro ma di Monte Oliveti,

Ma non havendo il modo di piad¿e giar¿e et stare a Roma perdo tale intrade che sono in grosa perche con queste farai molti bene in queste parte. Et questi que li godeno non so che utile hano, ma con il favor di la sacra maesta vostra poria recuperarle, dico che sia visto per Iusticia, ma in poco tempo perche non ho il modo di piadegnare ni questa sta in mano di sua santita. Il quale mi fece vescovo et sa le mie operatione et cusi tuti li signori de Italia et Colegio di Roma, quali

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

mi hanno fato Abbate, poi Episcopo de Milo, comisario de Santo Petro et Sufraganio di Constantinopoli, in tale modo resto capo in degnamenti de tute queste parte, gran dignita et gran poverta.

Non volendo piu fastidiar la sacra maesta vostra chedendo perdonanza se hebi tanta presantinne di scrivere ¿orno tanto signore che ben che sia.. et amore sono a li servitii di la sacra maesta vostra mai hebi tanto animo di scrivere et fare saper la mia servitu et non ocurendo altro faro fine pregando Idio nostro segnore la conservi et feliciti longo tempo. Data in Pera di Constantinopoli a li 8 di novembre del (15)62.

Io umile servitor di la sacra catholica real maiesta, Stefano Gatalusio episcopo de Milone.

***

ENSAYO DE TRADUCCIÓN:

Sacra majestad y señor mío:

Después de hecha toda reverencia y el honor que merece
la sacra majestad vuestra, en primer lugar pido perdón por mi presunción
por tener el ánimo de escribir a su majestad.

Lleva 16 años en Estambul y ha rescatado a más de mil almas

Porque ya hace 16 años y más que me encuentro en estas partes
y siempre he estado a los servicios de la sacra majestad vuestra,
en el rescatar gran número de los vasallos de vuestra majestad,
como es notorio a todo el mundo, que yo solo
paso de más de mil doscientas almas enviadas a la cristiandad.

Y no digo los (pasados) y reconciliados, que tendría mucho que decir;
que si bien estamos en manos de tiranos, no dejamos de hacer el bien,
y máxime a los domésticos de la fe; en ayuda de los cuales,
si reconocen su error, no nos falta la voluntad de hacer el bien
y de darles todo favor y ayuda en toda mi gran pobreza;
y más haría si tuviese el modo que quisiera: yo soy pobrísimo.

Propuesta de Renzo y quejas de pobreza

Hasta ahora yo hacía por retornar a la cristiandad a muchos espíritus buenos.
Pero ahora micer Juan María Renzo me ha dado otro asunto
como servidor de vuestra majestad y nuestro confederado,
al cual he mostrado, por las cosas, lo que valgo en estas partes;
y esto no se lo he hecho ver a nadie en el mundo.
Pero considerando su trayectoria y negociar, me he fiado de él

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

y demostrádole por experiencia que vuestra sacra majestad católica
tiene infinito número de pretendientes por el grandísimo nombre o fama
que tiene de defensor y protector de la fe de Jesucristo;
y, cierto, he deseado mucho venir a besarle la mano.

Pero mi gran pobreza me ha dejado, cuando fui exhortado
por muchos señores y príncipes a que fuese a la sacra majestad vuestra,
los cuales saben mis operaciones y mis servicios;
pero la pobreza no me ha dejado.

Servicios prestados desde la armada en el Zante a los cautivos españoles

Si yo hubiese tenido el modo, cuando me encontré en el Zante
en la armada turquesca, hubiera recuperado infinito número
porque el Bajá del Mar era amigo mío y me dio toda comodidad
para lo que yo quisiese, y así vine hasta aquí en la armada
intentando poder hacer el rescate
de don Sancho de Leiva y de don Álvaro de Sande.

Pero Dios no quiso que tocásemos Quíos, y necesitaba venir aquí
y volver, de tal modo que gasté más de 300 ducados y no hice mucho,
si bien es verdad que bastantes capitanes y soldados honrados conseguí
que no cayesen en malos pensamientos; y también, finalmente,
a estas personas y capitanes di gran ayuda,
como vuestra majestad se podrá informar por ellos.
Y todo esto en alabanza y honor de Dios y de vuestra sacra majestad.
Y esto haré mientras yo viva, ofreciéndome para vivir y morir
en servicio de la sacra majestad vuestra.

Y porque no se puede escribir todo, he hablado con micer Juan María Renzo,
fidelísimo servidor de vuestra majestad y confederado nuestro,
y él podrá contarle por su boca todo a vuestra sacra majestad.

Pide recuperar ingresos de beneficios que le han sido usurpados

Y las necesidades, porque me han sido arrebatadas ciertas entradas o ingresos
por ciertos monjes de la congregación del Monte Exsino,
diciendo que la abadía era de ellos, y también por dos bulas papales
demuestro que no es toda de ellos sino de Monte Oliveti.

Pero no teniendo la manera de pleitear y estar en Roma, pierdo tales ingresos,
que son muchos, porque con estos haría mucho bien en estas partes.
Y estos que los disfrutan no sé qué cosa útil hacen;
pero con el favor de la sacra majestad vuestra podría recuperarlos,
digo, que sea visto por justicia, pero en poco tiempo
porque no tengo la manera de rogarlo y esto está en manos de su santidad.
El cual me hizo obispo y sabe de mis operaciones, y asimismo

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

todos los señores de Italia y el Colegio de Roma,
los cuales me han hecho Abad y después obispo de Milo,
comisario de San Pedro y Sufragáneo de Constantinopla.
De tal manera, quedo como jefe en dignidades de todas estas partes:
gran dignidad y gran pobreza.

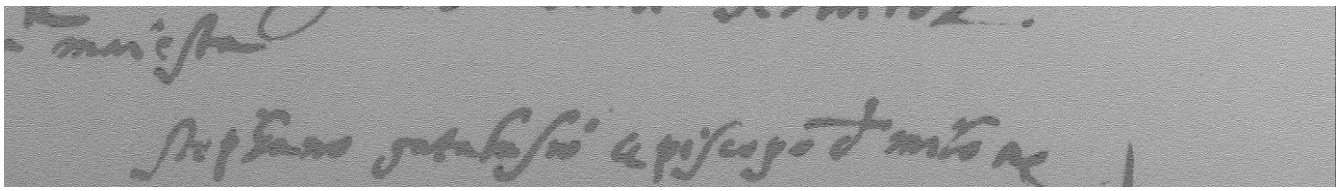
Despedida retórica y data

No queriendo molestar más a vuestra sacra majestad,
pidiendo perdón si hube tanta presunción de escribir como tanto señor,
bien que sea por amor que tengo a los servicios de la sacra majestad vuestra;
y nunca tuve el ánimo de escribir y hacer saber mi servidumbre;
y no teniendo otro fin, rogando a Dios nuestro señor
la conserve y dé felicidad largo tiempo.

Dada en Pera de Constantinopla a 8 de noviembre de 1562.

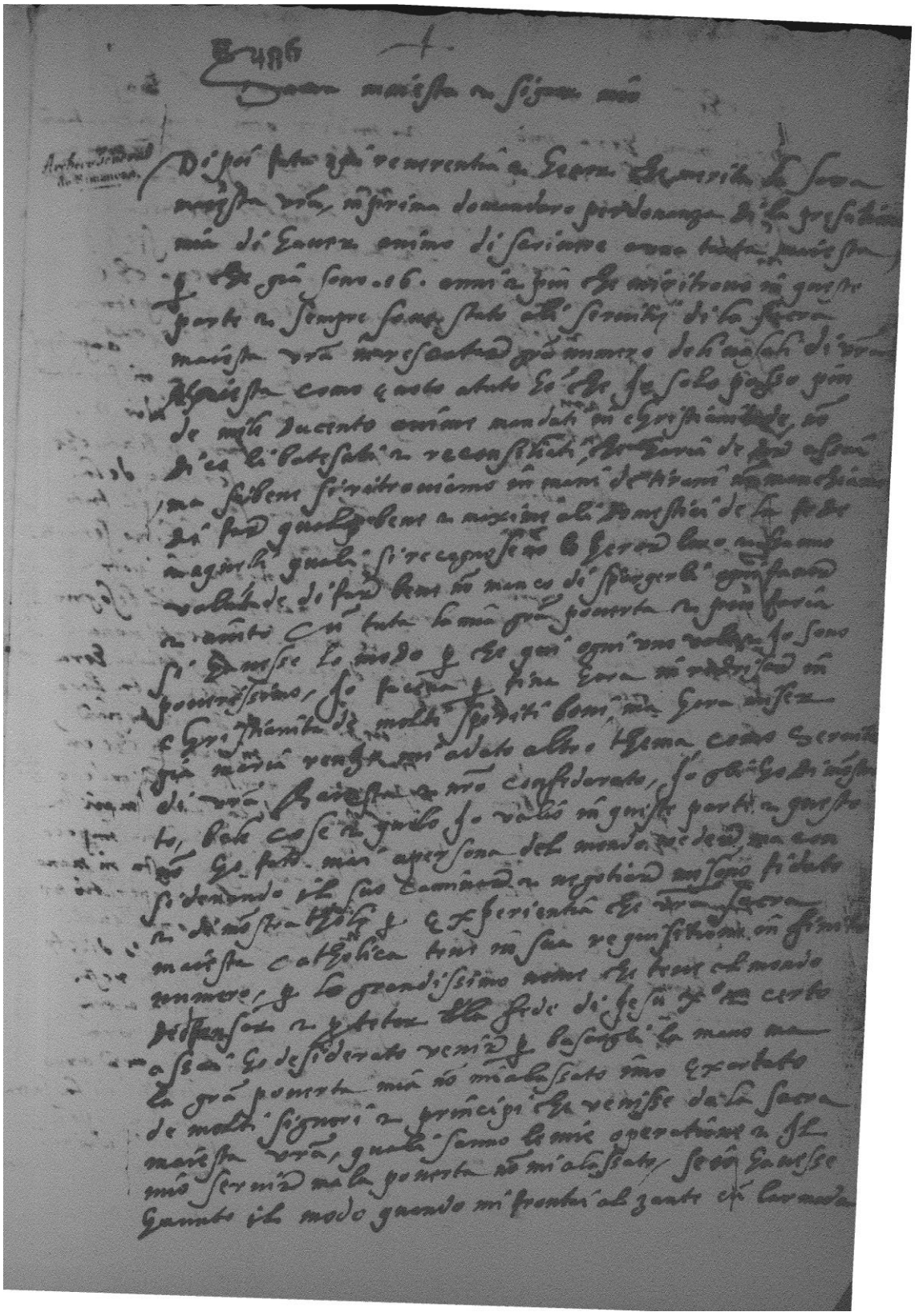
Yo, humilde servidor de la sacra católica majestad,

Stefano Gatalusio, obispo de Milo.

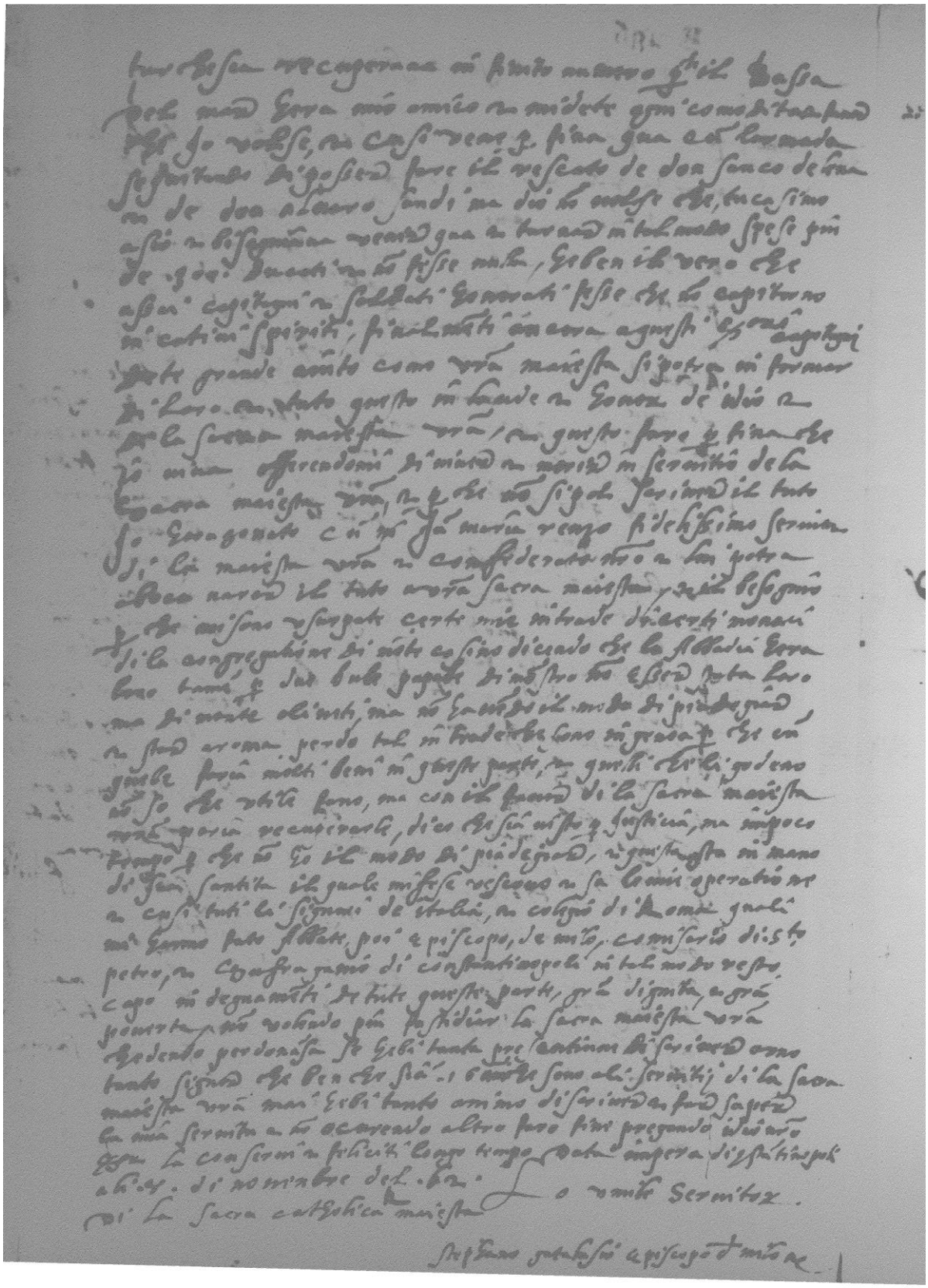


© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

IMAGEN 462 A 464



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



FIN

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6